

Chapitre 5

The constitution of regional trading areas (European Union, NAFTA)

*La constitution d'espaces économiques régionaux
(Union européenne, ALENA)*

Background, p. 62

■ Repérer les notions essentielles

Répondez aux questions suivantes en français.

a. Combien de pays sont recensés aujourd'hui dans le monde, et combien sont membres de l'OMC ?

On dénombre 196 pays dans le monde aujourd'hui, dont 162 étaient membres de l'OMC en 2015.

b. Quels objectifs de l'OMC sont présentés ici ?

L'OMC a pour but d'encourager le commerce multilatéral, en d'autres termes, le libre-échange entre ses membres.

c. Quelle est la différence entre régionalisme et multilatéralisme ?

Le multilatéralisme veut dire libre-échange entre tous les pays, et le régionalisme signifie accords commerciaux spécifiques entre les pays d'une certaine région ou d'un espace économique.

d. Tous les pays adhèrent-ils à un espace économique régional ?

Non, mais beaucoup adhèrent à au moins un espace ou traité économique régional.

e. Les accords commerciaux régionaux sont-ils tous comparables ?

Non car certains ont des liens beaucoup plus resserrés, grâce à des unions douanières, comme l'Union européenne.

f. Nommez trois accords instituant des espaces économiques régionaux, hors Union européenne et ALENA.

L'AELE (Association européenne de libre-échange = EFTA), le Mercosur et l'ASEAN sont les principaux.

g. Quelles sont les principales caractéristiques de l'Union européenne ?

Les quatre libertés de circulation des marchandises, capitaux, travailleurs et services sont offertes à tous ses citoyens. La démocratie et la libre entreprise ou libéralisme en sont les piliers.

h. Dégagez quelques différences structurelles importantes entre l'Union européenne et l'ALENA.

L'ALENA (NAFTA) est une union douanière nettement moins resserrée et ambitieuse que l'UE, entre les États-Unis, le Mexique et le Canada. Les barrières douanières sur les produits agricoles (à part quelques exceptions) y ont disparu, et on veut développer les échanges dans quatre secteurs : porcs, acier, électronique grand public et produits chimiques. Elle n'autorise pas la libre circulation des travailleurs à la différence de l'UE, union économiquement et politiquement plus forte.

Trouvez dans le texte l'équivalent des termes suivants.

le libre-échange – *free trade*

la situation actuelle – *the current situation*

le libéralisme – *free enterprise*

appliquer une politique – *to enforce a policy*

le niveau de vie et les conditions de vie de la population – *the population's living standards and conditions*

commerce équitable – *fair trade*

la pêche – *fishing*

règle / règlement – *regulation*

usine – *plant / factory*

acier – *steel*

biens de consommation électroniques – *electronic consumer goods*

■ Résumer le texte en français

Faites un résumé de ce texte en 150 mots environ.

En 2015, sur les 196 pays du monde, 162 étaient membres de l'OMC (organisme de libre-échange), et la plupart adhéraient aussi à un ou plusieurs accords économiques régionaux. Les deux plus gros espaces économiques régionaux sont actuellement l'Union européenne et l'ALENA. L'Union européenne est une union douanière et politique très ambitieuse entre 28 pays européens, tous démocratiques et partisans du libre-échange. Elle garantit la liberté de circulation intérieure de ses habitants et de ses capitaux. Elle vise à resserrer et harmoniser les différentes politiques économiques de ses membres. L'ALENA est une union douanière limitée à quatre secteurs entre les États-Unis, le Mexique et le Canada. Celle-ci a contribué à la croissance économique de ses membres, sans pour autant empêcher l'augmentation des inégalités entre les États-Unis et le Mexique. En 2016, le plus important accord jamais vu, le TPP (Partenariat Trans-Pacifique de libre-échange), a été signé entre les 12 pays situés autour du Pacifique (sauf la Chine).

156 mots

■ Approfondir

Les réponses à ces questions dépendent de l'actualité et des recherches personnelles.

Lexical Work, p. 64

1. Fill in the gaps with words from the list, making the necessary changes, then translate the sentences.

a. In the EU, which is a *customs* union, goods can travel freely without paying *customs duties*.

Dans l'UE, qui est une union douanière, les marchandises peuvent circuler librement sans payer de droits de douane.

b. In a free trade area such as NAFTA, where reciprocal preferences for goods or services are exchanged, the *ties* are *loose* since the members retain their own tariff *barriers* on imports from other countries.

Dans un espace de libre-échange tel que l'ALENA, où des préférences réciproques sont garanties pour des marchandises et services, les liens sont lâches puisque les membres conservent leurs propres barrières tarifaires sur les importations en provenance d'autres pays.

c. Thanks to NAFTA, certain goods produced entirely in one of the three member states are sold *duty free* in the others.

Grâce à l'ALENA, certaines marchandises produites entièrement dans l'un des trois pays membres sont vendues sans droits de douane dans les autres.

d. Brussels now controls all *subsidies* given to a company by its national government. If a company wants to export goods, it has to *comply with specific obligations*.

Bruxelles contrôle maintenant toutes les subventions versées à une société par son gouvernement national. Si une société veut exporter des marchandises, elle doit se plier à des obligations précises.

e. Most but not all FTAs are between *border states*.

La plupart des accords commerciaux régionaux, mais pas tous, concernent des pays limitrophes.

f. Although China belongs to the WTO, some bad Chinese imports were recently **banned**.

Bien que la Chine appartienne à l'OMC, certaines importations chinoises de mauvaise qualité ont été récemment interdites.

g. In spite of NAFTA, there are still **borders** between its member countries.

Malgré l'ALENA, il existe encore des frontières entre ses États membres.

2. Match the words below, add articles if necessary, and translate the expressions.

a. to cancel an agreement: annuler un accord

b. to go through customs: passer la douane

c. to break down barriers: faire tomber des barrières

d. to dismantle regulations: démanteler des règlements

e. a customs officer: un douanier

f. to join a union: adhérer à une union

g. retaliatory measures: des mesures de rétorsion

Grammar Work, p. 65

■ La proposition infinitive

Analysez et traduisez les exemples suivants :

Les réponses sont données ci-dessous. De nombreux autres verbes sont indiqués dans l'aide-mémoire. Soulignons la place de *to* situé juste avant *to*.

1. The EU wants the rest of the world to adopt its rules.

Verbe de volonté + nom complément + *to* + infinitif

→ L'UE veut que le reste du monde adopte ses règles.

2. The paper calls on the EU to encourage other jurisdictions to follow suit.

Verbe exprimant une invitation à agir + nom complément + *to* + infinitif

→ Le document demande à l'UE d'encourager les autres juridictions à faire de même.

3. The Trade Minister called for a global movement to pressure governments.

Verbe exprimant une volonté + nom complément + *to* + infinitif
→ Le ministre du Commerce a réclamé qu'un mouvement mondial exerce des pressions sur les gouvernements.

4. The customs officer asked her to complete the questionnaire.

Verbe exprimant un ordre + pronom complément + *to* + infinitif

→ Le douanier lui a demandé de finir de remplir le questionnaire.

5. The WTO urged them not to take retaliatory measures.

Verbe exprimant un ordre + pronom complément + *to* + infinitif

→ L'OMC les a vivement incités à ne pas prendre de mesures de rétorsion.

Tous ces verbes sont suivis de la proposition infinitive. D'autres verbes suivis de la proposition infinitive : *to want, to order, to urge*, etc.

1. Reliez les deux propositions entre elles pour en faire une seule phrase, que vous traduirez. Effectuez tous les changements nécessaires. Respectez les temps.

a. The WTO expects all its member countries to dismantle their protectionist regulations.

L'OMC attend de tous ses États membres qu'ils démantèlent leurs règlements protectionnistes.

b. The Prime Minister will call on the Interior Minister to strengthen border safety.

Le Premier ministre réclamera au ministre de l'Intérieur de renforcer la sécurité des frontières. (Remarque : au Royaume-Uni on dira souvent *Home Secretary* et *Home Office* pour Ministère de l'Intérieur.)

c. The CEO ordered them to cancel the agreement.

Le directeur général leur a donné l'ordre d'annuler l'accord.

d. Brussels wants all EU countries to comply with that directive rapidly.

Bruxelles veut que tous les pays de l'UE se conforment à cette directive rapidement.

e. The Commission has asked governments not to subsidize ailing firms.

La Commission a demandé aux gouvernements de ne pas subventionner les entreprises qui périclitent.

f. We expect him to arrive on Monday.

Nous prévoyons qu'il arrivera lundi. / Nous l'attendons pour lundi.

g. The government representative wanted them to change their minds.

Le représentant du gouvernement voulait qu'ils changent d'avis.

2. Traduisez en anglais.

a. Dans le cadre de l'ALENA, le gouvernement américain veut encourager les Mexicains à acheter des produits américains.

Within the NAFTA context, the American government wants to encourage Mexicans to buy American products.

b. Mais il ne veut pas que les Mexicains immigrerent aux États-Unis.

But it does not want Mexicans to immigrate to the United States.

c. On s'attend à ce que beaucoup d'immigrants retournent chez eux à cause de la crise.

People expect a lot of immigrants to go back home because of the crisis. / A lot of immigrants are expected to go back home because of the crisis.

d. L'OMC a réclamé que la Chine mette fin à cette féroce concurrence.

The WTO called on China to put an end to this fierce competition.

e. Le patron ne veut pas encore que nous approuvions cet accord, pourtant légal selon la législation de l'Union européenne.

The boss does not want us to approve this agreement yet, although it is legal according to the EU legislation.

f. Et il veut que nous changions le calendrier des négociations.

And he wants us to change the timetable for the negotiations.

g. Je n'ai pas voulu qu'on poursuive la société M&N en justice : c'était inutile.

I did not want them to sue M&N / file a suit / a suit to be filed against M&N Company: it was useless / pointless / there was no point.

■ L'expression du futur après les conjonctions de temps

Analysez et traduisez les exemples suivants :

1. The question will become relevant when we eventually consider the prospects.

When conjonction de temps ne peut être suivi de *will* même dans un contexte futur.

→ La question deviendra pertinente quand nous examinerons finalement les perspectives.

2. As soon as the Director-General comes in, people will stop talking.

As soon as conjonction de temps ne peut être suivi de *will*, mais est suivi d'un présent simple.

→ Dès que le directeur général entrera, les gens cesseront de parler.

3. They will listen very carefully while he is speaking.

While est aussi conjonction de temps, suivi d'un présent progressif pour exprimer une action future se déroulant dans la durée.

→ Ils écouteront très attentivement pendant qu'il parlera.

4. Once he has finished talking, the audience will ask questions.

Once conjonction de temps est suivi ici d'un *present perfect* pour montrer l'antériorité de l'action (indiquée par le futur antérieur en français) par rapport à la proposition principale au futur.

→ Une fois qu'il / Quand il aura fini de parler, l'auditoire lui posera des questions.

3. Mettez les phrases suivantes au futur puis traduisez-les.

a. The treaty was ratified when at last they agreed on its final terms.

The treaty will be ratified when they have agreed at last on its final terms.

Le traité sera ratifié quand ils se seront enfin mis d'accord sur ses conditions finales.

b. He dispatched the goods once he had filled in the clearance forms.

He will dispatch the goods once he has filled in the clearance forms.

Il expédiera les marchandises une fois qu'il aura rempli les formulaires de déclaration en douane.

c. Once the FDA (Food and Drug Administration) had decided to ban these bad products from China, it became impossible to import them to the USA.

It will become impossible to import these bad products from China to the USA once the FDA (Food and Drug Administration) has decided to ban them.

Il deviendra impossible d'importer ces produits nocifs de Chine aux États-Unis une fois que la FDA aura décidé de les interdire.

d. As long as those imports were cheap, consumers went on buying them.

Consumers will go on buying those imports as long as they are cheap.

Les consommateurs continueront à acheter ces produits importés tant qu'ils seront bon marché.

e. The world became a better place when they finally overcame their divisions.

The world will become a better place when they finally overcome their divisions.

Le monde deviendra un endroit meilleur quand ils surmonteront enfin leurs divisions.

f. I sent him an e-mail as soon as the work was completed.

I will send him an e-mail as soon as the work is completed.

Je lui enverrai un e-mail dès que le travail sera terminé.

4. Traduisez en anglais.

a. Quand j'irai aux États-Unis, j'achèterai du parfum détaxé dans les boutiques de l'aéroport.

When I go to the USA, I will buy duty-free scent / perfume in the airport shops.

b. Les pays de l'Union européenne ratifieront la constitution commune dès qu'ils se seront mis d'accord sur les principales conditions.

The European Union countries will ratify the common constitution as soon as they have agreed on the main conditions.

c. Tant qu'il n'y aura pas de conflit, la souveraineté de ces pays ne sera pas en danger.

As long as there is no conflict, these countries' sovereignty will not be threatened / in danger / endangered / in jeopardy / jeopardized.

d. Quand l'Azerbaïdjan intégrera l'OMC, il devra respecter ses obligations.

When Azerbaijan joins the WTO, it will have to comply with / respect its obligations.

e. En particulier, lorsqu'ils auront signé les accords de propriété intellectuelle, les Russes ne pourront plus copier des œuvres originales.

In particular, when they have signed the intellectual property agreements, (the) Russians will no longer be able / allowed to copy original works.

f. Je passerai mes coups de fil pendant qu'il remplira les formulaires.

I will make / place my phone calls while he fills in the forms.

g. L'Asie du Sud-Est gagnera évidemment beaucoup moins de devises quand elle aura moins d'excédents commerciaux.

South-East Asia will obviously earn far fewer currencies when its trade balance is less favourable / when it earns / gets less money from its foreign trade / when its foreign trade surplus diminishes.

h. Cette décision de la Commission européenne aura force de loi quand elle aura été approuvée par le Conseil des ministres et par le Parlement.

This European Commission decision / This decision of / by the EU Commission will become law when / once it has been approved by the Council of Ministers and the Parliament.

Exam Work, p. 67

1. Find the equivalents in the text for:

a. To be in someone's situation: to be in sb's shoes.

b. Characteristic: feature.

- c. **To transport:** to ship.
- d. **Area:** region.
- e. **Advantage:** benefit.
- f. **Necessary:** required.
- g. **To have the required features:** to meet the standards.
- h. **Everywhere in:** across.
- i. **Obligatory:** compulsory.
- j. **A person or business that sells goods to customers:** a retailer.

2. COMPRÉHENSION. Rédigez une note en français (150 mots environ), au nom de Howard Flood, le directeur des relations internationales de Warmup Plc, à l'intention d'un représentant potentiel en France, pour lui présenter sa société, en vous aidant de ce texte. Vous insisterez sur les besoins de Warmup Plc pour s'adapter au marché français en particulier.

À l'attention de M. xxx

Date

Bonjour,

Nous sommes une société britannique implantée près de Londres, spécialisée dans la fabrication et la vente de matériaux pour installations de chauffage par le sol. Nos clients sont des entreprises du bâtiment, des détaillants, ou des particuliers, dans certains pays d'Europe du Nord (Allemagne, Pays-Bas), et du Sud (Chypre, Espagne, Portugal), ainsi qu'aux États-Unis.

Étant habitués à travailler dans toute l'Europe, nous savons nous adapter à des besoins, climats, goûts, cultures, langues, règlements et normes très différents. Pour cela, nous avons recours à des vendeurs locaux, qui connaissent bien leurs marchés.

Pour la France, où nous voulons dorénavant développer nos ventes, nous avons également besoin d'une certification supplémentaire, s'ajoutant à celle que nous avons déjà pour la Grande-Bretagne. Je voudrais savoir si vous accepteriez de prendre en charge notre développement en France et l'obtention de cette certification. Ci-joint une brochure présentant notre société et ses produits.

Dans l'attente de votre réponse.

Cordialement,
Howard Flood

3. COMPRÉHENSION.

a. Traduisez le titre et le premier paragraphe.

Les avantages économiques de l'ALENA : Le point de vue des États-Unis

Depuis son entrée en force il y a vingt ans, l'Accord de libre-échange nord-américain a suscité à la fois éloges et critiques aux États-Unis. Mais pour se livrer à une analyse pertinente des résultats de l'ALENA, il importe d'abord d'en évaluer les effets. Sur le plan économique, la réponse est qu'ils ont été nombreux. En créant une union entre les économies du Canada, du Mexique et des États-Unis, l'ALENA a établi un marché régional pesant maintenant 19 trillions de dollars, et comptant environ 470 millions de consommateurs. La Chambre de commerce américaine estime qu'à peu près 6 millions d'emplois dépendent des échanges avec le Mexique, et 8 millions d'autres emplois de ceux avec le Canada. L'ALENA a été le premier accord étendu de libre-échange alliant pays développés et pays en voie de développement, et il a permis l'ouverture de marchés plus larges et plus poussés qu'aucun autre accord antérieur.

b. Résumez ce texte en français, en faisant ressortir les conséquences économiques de l'ALENA (= NAFTA) pour ses membres, en particulier pour les USA. (150 mots environ.)

Cet article analyse les conséquences économiques de l'ALENA pour ses membres, en particulier les États-Unis, et de leur point de vue. En éliminant des barrières douanières sur tous les produits manufacturés, en libérant totalement les échanges agricoles entre les deux pays et en élargissant ceux du secteur des services, cet accord a développé le libre-échange. Il a renforcé la protection de l'innovation (brevets, marques de fabrique, droits d'auteurs, etc.). En interdisant tous les règlements protectionnistes, il a défendu les investisseurs. Le résultat est que le Mexique est devenu le principal acheteur de biens des États-Unis, devant l'Europe et le reste de l'Amérique latine.

Les économistes sont divisés sur la question de savoir si cela a entraîné des créations ou des pertes nettes d'emplois aux États-Unis. Mais cela a engendré davantage d'emplois liés aux exportations, qui rapportent 15 à 20 % de plus que ceux limités à la production intérieure.

4. EXPRESSION. To what extent does this cartoon counterbalance document 2? (About 250 words.)

Documents 2 and 3 clearly oppose one another. On the one hand, the cartoon (document 3) shows angry Americans from different segments of the working population, white-collars and blue-collars, angrily demonstrating behind a banner saying “We want our jobs back”. They are accusing NAFTA of destroying their jobs or of reducing their wages because of “social dumping” (competition from less expensive Mexican workers). Consequently, they are demanding a return to protectionism.

On the other hand, the article (document 2) states that NAFTA may not have eliminated jobs, a point on which economists disagree. In addition, export related jobs are now better paid. The agreement has boosted industrial, agricultural and service sector exchanges between the USA and Mexico, thereby generating higher living standards.

It is difficult to tell who is right and who is wrong. One can understand people who resent losing their jobs (probably in the short term) because of outsourcing and “unfair” competition. However, the average unemployment rate in the USA in 2015 was about 5%, meaning that NAFTA has probably not eliminated that many jobs in the USA, though it has created many new ones in Mexico. Besides, Mexican workers consume American products. Furthermore, American wages are still undoubtedly higher than in Mexico, especially for export related jobs.

Jobs have been displaced, mostly in the USA. But would the employment rate, people’s wages, and living standards be much higher as a whole in a protectionist country? In the long run, all countries benefit from free trade as long as it is based on fair agreements between the various partners.

260 words

5 EXPRESSION. Describe the chart above, using elements from the text. What can be said about these regional trade agreements? What could the consequences be? (About 150 words.)

The number of regional trade agreements (RTAs) in the world notified to the GATT/World Trade Organization between 1948 and 2015-2016 has literally exploded, especially after 1992, as the chart shows. According to the text, these notifications are compulsory and involve most member countries,

which may belong to one or more than 20 RTAs. The latter can be recent or older. Current negotiations regarding RTAs can be simply bilateral or involve up to 12 countries. And some RTAs are inactive.

All this illustrates the extraordinary development of international trade worldwide. However, international trade is not developed haphazardly; it is channeled along agreements which ensure fair and free trade between partners, and partners only. In addition, this development is controlled by the WTO. This means that RTAs both reinforce free trade and restrict it. Is this good for people or not? Difficult to say, but free trade is certainly less stifling than protectionism.

149 words

6. EXPRESSION. Taking into account documents 1, 2, 3 and 4, what can help to explain the boom in regional trade agreements in the last 20 years? Give your opinion about it. (About 150 words.)

What is most striking about the chart (document 4) is the boom that started in the 1990s and is still going on today (2015). How can this be explained? More and more countries are willing to open their borders, to one country (bilateral agreements) or several (multilateral agreements), because they know such openings have advantages (e.g. America, document 2) that outweigh possible disadvantages (job losses, document 3). Document 1 shows the example of a British company taking advantage of the opportunities and incentives provided by EU agreements to expand by exporting, in spite of cultural differences with the rest of Europe.

I think that in the long term, these RTAs are very good for the economy of the countries involved. More and more countries that used to be prejudiced against free trade are now embracing this trend, which is good for the whole world.

145 words

7. EXPRESSION. Rédaction de courrier

Travelinn Hotel 6 Wellington Place Belfast BT2 7GE

Mr John O'Connor
General Manager

16 March 20..

Mr Roy Murphy
Member of Parliament
12 Ormeau Road
Belfast BT7 2EA

Dear Mr Murphy

I am writing this letter to ask you to take action in Parliament in favour of harmonizing the VAT rate for hotels in the United Kingdom with those of other countries in the European Union. Indeed, as you know, the VAT rate for UK hotels is 17.5%, whereas in France, for example, it is just 5.5%. This obviously has a very bad impact on hotel prices in this country, which are much higher than in most other EU countries, France in particular.

Many tourists from the rest of Europe are put off by these high prices and prefer to go to less expensive countries. Need I remind you of the advantages of attracting tourists not only for the hotel sector, but for many other sectors of activity: restaurants (where the French VAT rate has just been reduced), transport, car hire, tourist attractions and even Northern Ireland's image? A lower VAT rate for hotels would therefore have a big impact on the economic activity and jobs of our region.

I do hope that I have convinced you of the importance of this issue. Please do not hesitate to get in touch with me if you need further information about the hotel industry and its problems.

Yours sincerely
For John O'Connor